

סמיח אל-קאסם*

בוכנוואלד**

הַתְּשַׁכַּח אֶת בּוֹשֶׁתְךָ בְּבוֹכְנוּוֹאֵלְד
הַתְּזַכֵּר אֶת לְהַבּוֹתֶיךָ בְּבוֹכְנוּוֹאֵלְד
הַתְּשַׁכַּח אֶת אֶהְבֶּתְךָ בְּמִלּוֹן הַדְּמָמָה
הַתְּזַכֵּר אֶת אֵימֶתְךָ בְּחֻקֵי הַמּוֹת
בְּסִיּוֹט הַזְּמַן
שֶׁכֵּל הָעוֹלָם יִהְפֶּךָ לְבוֹכְנוּוֹאֵלְד?
שׁוֹכַח. לֹא שׁוֹכַח. דְּמִיּוֹת הַמֵּתִים נוֹתְרוֹת
בֵּין זְרֵי הַנְּרָדִים
וּמִתּוֹךְ אֵיבְרִיָּה הַקְּטוּעִים שֶׁל הָאֲנוּשׁוֹת
יוֹצֵאת יָד
מִסְמֵר בְּכַף וְקַעְקוּעַ עַל הָאֲמָה
אוֹת לְכַדּוֹר הָאָרֶץ
זוֹכֵר? לֹא זוֹכֵר?
בוֹכְנוּוֹאֵלְד?
שׁוֹכַח? לֹא שׁוֹכַח?
דְּמִיּוֹת הַהֲרוּגִים נוֹתְרוֹת... בֵּין זְרֵי הַנְּרָדִים...

מערבית: יאן קינה, עריכה: אלמוג בהר

* סמיח אל-קאסם (1939-2014), משורר פלסטיני שהתגורר בכפר ראמה שבגליל, בן העדה הדרוזית. ייצג קבוצה בציבור הדרוזי המעוניינת בחיזוק הזהות הערבית-פלסטינית של הדרוזים בישראל. אל-קאסם היה הדרוזי הישראלי הראשון שסירב לשרת בצה"ל. ב-1965 פוטר ממשרתו כמורה בשל פעילותו הפוליטית. כתב עשרות ספרי שירה בערבית וזכה בפרסים ברחבי העולם.

** מקור: Sadder Than Water: New & Selected Poems by Samih al-Qasim, translated by Nazih Kassis, introduced by Adina Hoffman. 2006. P. 64

זקוף קומה אני צועד*

זְקוּף קוּמָה אֲנִי צוֹעֵד
מוֹרֵם רֹאשׁ אֲנִי צוֹעֵד
עֲנַף זֵית בְּכַף יָדִי
וְעַל כְּתָפֵי אַרְוֹנִי
וְאֲנִי צוֹעֵד
יָרַח אָדָם לְבִי
לְבִי בְּסֶתֶן
שִׁיחַ אֶטֶד בּוֹ וְרִיחֵן
שִׁפְתֵי – שָׁמַיִם, שִׁפְעֵם
אִישׁ מִמְטִירִים וְאַהֲבָה פְּעָמִים
אֲנִי צוֹעֵד, צוֹעֵד
זְקוּף קוּמָה, מוֹרֵם רֹאשׁ
עֲנַף זֵית בְּכַף יָדִי
וְעַל כְּתָפֵי אַרְוֹנִי!

* (מהקובץ, "דخان البرאקין", 1968).

לא אבקש רשות מאיש*

לא אבקש רשות מאיש!
בנחת וברגע
אני קוֹטֵף את ורד עֶצְבוֹנִי
וְשָׁר
לְאִהוּבַת לְבִי הַשְּׁבוּיָה
לא אבקש רשות מאיש!
בנחת וברגע
אני מְשַׁלֵּיךְ את אֲבִנִי
בְּפְנֵי מְדוּר הָאָרֶץ
וְשָׁר
לְסַעֲרוֹת חֲמַתִּי בְּלִיל הָאֲנוּשׁוֹת
לא אבקש רשות מאיש!
אני נוֹגֵס את תְּפוּחַ מוֹתִי
וְשָׁר וְשָׁר
לְחַפְשׁ!

* (מהקובץ "לא אסתאדן אחד!", 1988).